

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

17 stycznia

№ 4.

Rok 1931.

TREŚĆ:

KONWENCJA

Poz.: 21—w sprawie niewolnictwa, podpisana w Genewie dn. 25 września 1926 r.	15
22—Oświadczenie rządowe z dnia 22 października 1930 r. w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego konwencji w sprawie niewolnictwa, podpisanej w Genewie dnia 25-go września 1926 r.	29

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW

Poz.: 23—Skarbu z dnia 9 stycznia 1931 r. wydane w porozumieniu z Ministrami Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa w sprawie wyznaczenia ostatecznych kontyngentów cukru na czas od 1 października 1930 r. do 30 września 1931 r.	29
24—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa z dnia 9 stycznia 1931 r. o ulgach celnych na orzechy ziemne łuszczone i nasiona słonecznikowe (ziarnka słonecznikowe)	30

21.

KONWENCJA

w sprawie niewolnictwa, podpisana w Genewie dn. 25 września 1926 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 16 stycznia 1930 r. — Dz. U. R. P. Nr. 6, poz. 48).

Przekład.

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego piątego września tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku została podpisana w Genewie Międzynarodowa konwencja w sprawie niewolnictwa.

Konwencja ta brzmi dosłownie jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

N O U S, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PRESIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Internationale, relative à l'Esclavage, ayant été signée à Genève, le vingt cinq septembre mil neuf cent vingt six, Convention dont la teneur suit:

KONWENCJA W SPRAWIE NIEWOLNICTWA

podpisana w Genewie
dnia 25 września 1926 r.

Albanja, Niemcy, Austrija, Belgja, Imperjum Brytyjskie, Kanada, Rzeczpospolita Australijska, Związek Południowo - Afrykański, Dominja Nowej Zelandji i Indyj, Bułgarja, Chiny, Kolumbja, Kuba, Danja, Hiszpanja, Estonja, Etyjopia, Finlandja, Francja, Grecja, Włochy, Łotwa, Liberja, Litwa, Norwegja, Panama, Holandja, Persja, Polska, Portugalja, Rumunja, Królestwo Serbów, Kroatów i Słowenów, Szwecja, Czechosłowacja i Urugwaj;

Zważywszy, że podpisujący akt generalny konferencji w Brukseli w r. 1889 — 90 oświadczyli, że są w jednakowej mierze przejęci mocnym postanowieniem położenia kresu handlowi niewolnikami w Afryce;

Zważywszy, że podpisujący konwencję w Saint Germain en Laye w r. 1919, mającą na celu rewizję berlińskiego aktu generalnego z roku 1885, oraz aktu generalnego deklaracji brukselskiej z r. 1890, stwierdzili swój zamiar przeprowadzenia zupełnego zniesienia niewolnictwa, we wszystkich jego postaciach, oraz handlu niewolnikami drogą lądową i morską;

Biorąc pod uwagę raport tymczasowej komisji o niewolnictwie, mianowanej przez Radę Ligi Narodów w dniu 12 czerwca 1924 r.;

Pragnąc uzupełnić i rozwinąć dzieło dokonane aktem brukselskim i znaleźć środki do urzeczywistnienia na całym świecie swych zamierzeń odnośnie do handlu niewolnikami i niewolnictwa, wyrażonych przez podpisujących konwencję w Saint Germain en Laye, oraz, uznając, że w powyższym celu zawrzeć należy układy bardziej szczegółowe, niżeli postanowienia zawarte w tej konwencji;

Uważając nadto, że należy nie dopuścić do tego, aby zbyt wyczerpująca praca doprowadzić mogła do warunków podobnych do niewolnictwa;

CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE,

signée à Genève, le 25 septembre
1926.

L'Albanie, L'Allemagne, L'Autriche, la Belgique, L'Empire Britannique, le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, le Dominion de la Nouvelle-Zélande et l'Inde, la Bulgarie, la Chine, la Colombie, Cuba, le Danemark, l'Espagne, l'Estonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, la Grèce, l'Italie, la Lettonie, le Libéria, la Lithuanie, la Norvège, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Suède, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay,

Considérant que les signataires de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles de 1889 — 90 se sont déclarés également animés de la ferme intention de mettre fin au trafic des esclaves en Afrique;

Considérant que les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye de 1919, ayant pour objet la révision de l'Acte général de Berlin de 1885, et de l'Acte général de la Déclaration de Bruxelles de 1890, ont affirmé leur intention de réaliser la suppression complète de l'esclavage, sous toutes ses formes, et de la traite des esclaves par terre et par mer;

Prenant en considération le rapport de la Commission temporaire de l'esclavage, nommée par le Conseil de la Société des Nations le 12 juin 1924;

Désireux de compléter et de développer l'oeuvre réalisée grâce à l'Acte de Bruxelles et de trouver le moyen de donner effet pratique, dans le monde entier, aux intentions exprimées, en ce qui concerne la traite des esclaves et l'esclavage, par les signataires de la Convention de Saint-Germain-en-Laye, et reconnaissant qu'il est nécessaire de conclure à cet effet des arrangements plus détaillés que ceux qui figurent dans cette convention;

Estimant, en outre, qu'il est nécessaire d'empêcher que le travail forcé n'amène des conditions analogues à celles de l'esclavage,

SLAVERY CONVENTION,

signed at Geneva, september 25,
1926,

Albania, Germany, Austria, Belgium, the British Empire, Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, the Dominion of New Zealand, and India, Bulgaria, China, Colombia, Cuba, Denmark, Spain, Estonia, Abyssinia, Finland, France, Greece, Italy, Latvia, Liberia, Lithuania, Norway, Panama, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Czechoslovakia and Uruguay,

Whereas the signatories of the General Act of the Brussels Conference of 1889 — 90 declared that they were equally animated by the firm intention of putting an end to the traffic in African slaves;

Whereas the signatories of the Convention of Saint-Germain-en-Laye of 1919, to revise the General Act of Berlin of 1885, and the General Act and Declaration of Brussels of 1890, affirmed their intention of securing the complete suppression of slavery in all its forms and of the slave trade by land and sea;

Taking into consideration the report of the Temporary Slavery Commission appointed by the Council of the League of Nations on June 12th, 1924;

Desiring to complete and extend the work accomplished under the Brussels Act and to find a means of giving practical effect throughout the world to such intentions as were expressed in regard to slave trade and slavery by the signatories of the Convention of Saint-Germain-en-Laye, and recognising that it is necessary to conclude to that end more detailed arrangements than are contained in that Convention;

Considering, moreover, that it is necessary to prevent forced labour from developing into conditions analogous to slavery,

Postanowili zawrzeć konwencję i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Ont décidé de conclure une convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet:

Have decided to conclude a Convention and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

Prezydent Najwyższej Rady Albanji:
Dr. D. DINO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Włoskim.

Le Président du Conseil Suprême d'Albanie:

The President of the Supreme Council of Albania:

Le Dr. D. DINO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Dr. D. DINO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Italy.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Le Président du Reich Allemand:

The President of the German Reich:

Dr. Karl VON SCHUBERT, Sekretarza Stanu przy Ministerjum Spraw Zagranicznych.

Le Dr. Carl VON SCHUBERT, secrétaire d'État du Ministère des Affaires étrangères.

Dr. Carl VON SCHUBERT, Secretary of State for Foreign Affairs.

Prezydent Związkowej Rzeczypospolitej Austriackiej:

Le Président de la République Fédéral d'Autriche:

The President of the Federal Austrian Republic:

P. Emerich VON PFLÜGL, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Przedstawiciela Rządu Związkowego przy Lidze Narodów.

M. Emerich VON PFLÜGL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations.

M. Emerich VON PFLÜGL, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Representative of the Federal Government accredited to the League of Nations.

Jego Królewska Mość Król Belgów:

Sa Majesté le Roi des Belges:

His Majesty the King of the Belgians:

P. L. BROUCKÈRE, Członka Senatu, Pierwszego Delegata Belgji na 7-em Zwyczajnem Posiedzeniu Zgromadzenia Ligi Narodów.

M. L. DE BROUCKÈRE, membre du Sénat, premier délégué de la Belgique à la septième Session ordinaire de l'Assemblée de la Société des Nations.

M. L. DE BROUCKÈRE, Member of the Senate, First Delegate of Belgium to the Seventh Ordinary Session of the Assembly of the League of Nations.

Jego Królewska Mość Król Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Irlandji i Zamorskich Dominjów Brytyjskich, Cesarz Indyj:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain, and Ireland and of the British Dominions Beyond the Seas, Emperor of India:

Wice-hrabiego Cecil of CHELWOOD, K. C., Kanclerza Księstwa Lancaster.

Le très honorable vicomte CECIL OF CHELWOOD, K. C., chancelier du Duché de Lancastre.

The Right Honourable Viscount CECIL OF CHELWOOD, K. C., Chancellor of the Duchy of Lancaster.

Dla Dominjum Kanady:

Pour le Dominion du Canada:

For the Dominion of Canada:

Sir George E. FOSTER, G. C. M. G., P. C., L. L. D., Senatora, Członka Rady Prywatnej dla Kanady.

Le très honorable sir George E. FOSTER, G. C. M. G., P. C., L. L. D., sénateur, membre du Conseil privé pour le Canada.

The Right Honourable Sir George E. FOSTER, G. C. M. G., P. C., L. L. D., Senator, Member of the King's Privy Council for Canada.

Dla Rzeczypospolitej Australijskiej:

Pour le Commonwealth d'Australie:

For the Commonwealth of Australia:

J. G. LATHAM, C. M. G., K. C., M. P., Prokuratora Generalnego Rzeczypospolitej.

L'honorable J. G. LATHAM, C. M. G., K. C., M. P., procureur général du Commonwealth.

The Honourable J. G. LATHAM, C. M. G., K. C., M. P., Attorney-General of the Commonwealth.

Dla Związku Południowo-Afrykańskiego:

Pour l'Union Sud-Africaine:

For the Union of South Africa:

P. Jacobus Stephanus SMIT, Wysokiego Komisarza Związku w Londynie.

M. Jacobus Stephanus SMIT, haut commissaire de l'Union à Londres.

Mr. Jacobus Stephanus SMIT, High Commissioner of the Union in London.

Dla Dominjum Nowej Zelandji:	Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:	For the Dominion of New Zealand:
Sir. James PARR, K. C. M. G., Wysokiego Komisarza w Londynie.	L'honorable sir James PARR, K. C. M. G., haut commissaire à Londres.	The Honourable Sir James PARR, K. C. M. G., High Commissioner in London.
a dla Indyj:	et pour l'Inde:	and for India:
Sir William Henry Hoare VINCENT, G. C. I. E., K. C. S. I., Członka Rady Sekretarza Stanu dla Indyj, byłego Członka Rady Wykonawczej Generalnego Gubernatora Indyj.	Sir William Henry Hoare VINCENT, G. C. I. E., K. C. S. I., membre du Conseil du secrétaire d'État pour l'Inde, ancien membre du Conseil exécutif du gouverneur général de l'Inde.	Sir William Henry Hoare VINCENT, G. C. I. E., K. C. S. I., Member of the Council of the Secretary of State for India, former Member of the Executive Council of the Governor-General of India.
Jego Królewska Mość Król Bułgarów:	Sa Majesté le Roi des Bulgares:	His Majesty the King of the Bulgarians:
P. D. MIKOFF, Chargé d'affaires w Bernie, Stałego Przedstawiciela Rządu Bułgarskiego przy Lidze Narodów.	M. D. MIKOFF, chargé d'affaires à Berne, représentant permanent du Gouvernement bulgare auprès de la Société des Nations.	M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne, Permanent Representative of the Bulgarian Government accredited to the League of Nations.
Naczelnik Wykonawczy Rzeczypospolitej Chińskiej:	Le Chef Exécutif de la République de Chine:	The Chief Executive of the Chinese Republic:
P. CHAO-HSIN CHU, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Rzymie.	M. CHAO-HSIN CHU, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Rome.	M. CHAO-HSIN CHU, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome.
Prezydent Rzeczypospolitej Kolumbijskiej:	Le Président de la République de Colombie:	The President of the Republic of Colombia:
Dr. Francisco José URRUTIA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Przedstawiciela Kolumbji w Radzie Ligi Narodów.	Le Dr. Francisco José URRUTIA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, représentant de la Colombie au Conseil de la Société des Nations.	Dr. Francisco José URRUTIA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Representative of Colombia on the Council of the League of Nations.
Prezydent Rzeczypospolitej Kubańskiej:	Le Président de la République de Cuba:	The President of the Republic of Cuba:
P. A. DE AGÜERO Y BETHAN-COURT, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Rzeszy Niemieckiej i Prezydencie Rzeczypospolitej Związkowej Austriackiej.	M. A. DE AGÜERO Y BETHAN-COURT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand et le Président de la République fédérale d'Autriche.	M. A. DE AGÜERO Y BETHAN-COURT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich and to the President of the Austrian Federal Republic.
Jego Królewska Mość Król Danji i Islandji:	Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:	His Majesty the King of Denmark and Iceland:
P. Herluf ZAHLE, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Rzeszy Niemieckiej.	M. Herluf ZAHLE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand.	M. Herluf ZAHLE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich.
Jego Królewska Mość Król Hiszpanji:	Sa Majesté le Roi d'Espagne:	His Majesty the King of Spain:
P. M. Lopez ROBERTS, Markiza DE LA TORREHERMOSA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.	M. M. Lopez ROBERTS, marquis DE LA TORREHERMOSA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	M. M. Lopez ROBERTS, Marquis DE LA TORREHERMOSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Prezydent Rzeczypospolitej Estońskiej:	Le Président de la République d'Estonie:	The President of the Estonian Republic:
Generała Johan LAIDONER, Deputowanego, Przewodniczącego Komisji Spraw Zagranicznych i Obrony Narodowej.	Le général Johan LAIDONER, député, président de la Commission des Affaires étrangères et de la Défense nationale.	General Johan LAIDONER, Member of Parliament, President of the Committee for Foreign Affairs and National Defence.
Jego Cesarska Mość Królowa Królów Etyopji i Jego Cesarska i Królewska Mość Książę Regent i Następca Tronu:	Sa Majesté l'Impératrice Reine des Rois d'Éthiopie et Son Altesse Impériale et Royale le Prince Régent et Héritier du Trône:	Her Majesty the Empress and Queen of the Kings of Abyssinia and His Imperial and Royal Highness the Prince Regent and Heir to the Throne:
Dedjazmatch GUETATCHOU, Ministra Spraw Wewnętrznych; Lidj Makonnen ENDELKATCHOU; Kentiba GEBROU; Ato TASFAE, Sekretarza Cesarzkiego Biura Ligi Narodów w Addis-Abeba.	Le Dedjazmatch GUETATCHOU, ministre de l'Intérieur; Lidj Makonnen ENDELKATCHOU; Kentiba GEBROU; Ato TASFAE, secrétaire du Service impérial de la Société des Nations à Addis-Abeba.	Dedjazmatch GUETATCHOU, Minister of the Interior; Lidj Makonnen ENDELKATCHOU; Kentiba GEBROU; Ato TASFAE, Secretary of the Imperial League of Nations Department at Addis-Abeba.
Prezydent Rzeczypospolitej Finlandzkiej:	Le Président de la République de Finlande:	The President of the Republic of Finland:
P. Rafaela W. ERICH, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Stałego Delegata Finlandji przy Lidze Narodów.	M. Rafael W. ERICH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent de la Finlande auprès de la Société des Nations.	M. Rafael W. ERICH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate of Finland accredited to the League of Nations.
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République Française:	The President of the French Republic:
Hrabiego B. CLAUZEL, Ministra Pełnomocnego, Naczelnika Francuskiego Biura Ligi Narodów.	Le comte B. CLAUZEL, ministre plénipotentiaire, chef du Service français de la Société des Nations.	Count B. CLAUZEL, Minister Plenipotentiary, Head of the French League of Nations Department.
Prezydent Rzeczypospolitej Helleńskiej:	Le Président de la République Hellénique:	The President of the Hellenic Republic:
P. D. CACLAMANOS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Brytyjskiej Mości. P. V. DENDRAMIS, chargé d'affaires w Bernie, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. D. CACLAMANOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique. M. V. DENDRAMIS, chargé d'affaires à Berne, délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. D. CACLAMANOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty. M. V. DENDRAMIS, Chargé d'Affaires at Berne, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Italji: Profesora Vittorio SCIALOJA, Ministra Stanu, Senatora, Przedstawiciela Włoch w Radzie Ligi Narodów.	Sa Majesté le Roi d'Italie: Le professeur Vittorio SCIALOJA, ministre d'État, sénateur, représentant de l'Italie au Conseil de la Société des Nations.	His Majesty the King of Italy: Professor Vittorio SCIALOJA, Minister of State, Senator, Representative of Italy on the Council of the League of Nations.
Prezydent Rzeczypospolitej Łotewskiej:	Le Président de la République de Lettonie:	The President of the Republic of Latvia:
P. Charles DUZMANS, Stałego Przedstawiciela przy Lidze Narodów.	M. Charles DUZMANS, représentant permanent auprès de la Société des Nations.	M. Charles DUZMANS, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

Prezydent Rzeczypospolitej Liberyjskiej: Barona Rodolphe A. LEHMANN, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Republiki Francuskiej, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	Le Président de la République de Libéria: Le baron Rodolphe A. LEHMANN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, délégué permanent auprès de la Société des Nations.	The President of the Republic of Liberia: Baron Rodolphe A. LEHMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Prezydent Rzeczypospolitej Litewskiej: P. W. SIDZIKAUSKAS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Prezydencie Rzeszy Niemieckiej.	Le Président de la République de Lithuanie: M. V. SIDZIKAUSKAS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Président du Reich allemand.	The President of the Republic of Lithuania: M. V. SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the German Reich.
Jego Królewska Mość Król Norwegii: Dr. Fridtjof NANSEN, Profesora Uniwersytetu w Oslo.	Sa Majesté le Roi de Norvège: Le Dr. Fridtjof NANSEN, professeur à l'Université d'Oslo.	His Majesty the King of Norway: Dr. Fridtjof NANSEN, Professor at the University of Oslo.
Prezydent Republiki Panamskiej: Dr. Eusebio A. MORALES, Profesora Prawa na Panamskim Fakultecie Narodowym, Ministra Finansów.	Le Président de la République de Panama: Le Dr. Eusebio A. MORALES, professeur de droit à la Faculté nationale de Panama, ministre des Finances.	The President of the Republic of Panama: Dr. Eusebio A. MORALES, Professor of Law at the Panama National Faculty, Finance Minister.
Jej Królewska Mość Królowa Holandji: Jonkheer W. F. VAN LENNEP, Chargé d'affaires a. i. Holandji w Bernie.	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Le jonkheer W. F. VAN LENNEP, chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne.	Her Majesty the Queen of the Netherlands: Jonkheer W. F. VAN LENNEP, Chargé d'Affaires a. i. of The Netherlands at Berne.
Jego Cesarska Mość Cesarz Persji: Jego Książęcą Wysokość Księcia ARFA, Ambasadora, Delegata Persji przy Lidze Narodów.	Sa Majesté l'Empereur de Perse: Son Altesse le prince ARFA, ambassadeur, délégué de la Perse à la Société des Nations.	His Majesty the Emperor of Persia: His Highness Prince ARFA, Ambassador, Delegate of Persia, accredited to the League of Nations.
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: P. Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych.	Le Président de la République de Pologne: M. Auguste ZALESKI, ministre des affaires étrangères;	The President of the Polish Republic: M. Auguste ZALESKI, Minister for Foreign Affairs.
Prezydent Rzeczypospolitej Portugalskiej: Dr. A. DE VASCONCELLOS, Ministra Pełnomocnego, Zarządzającego Departamentem Ligi Narodów w Ministerstwie Spraw Zagranicznych.	Le Président de la République de Portugal: Le Dr. A. DE VASCONCELLOS, ministre plénipotentiaire chargé du Département de la Société des Nations au Ministère des Affaires étrangères.	The President of the Republic of Portugal: Dr. A. DE VASCONCELLOS, Minister Plenipotentiary, in charge of the League of Nations Department at the Ministry for Foreign Affairs.
Jego Królewska Mość Król Rumunii: P. N. TITULESCO, Profesora Uniwersytetu w Bukareszcie, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Brytyjskiej Królewskiej Mości, Przedstawiciela Rumunii na Radzie Ligi Narodów.	Sa Majesté le Roi de Roumanie: M. N. TITULESCO, professeur à l'Université de Bucarest, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique, représentant de la Roumanie au Conseil de la Société des Nations.	His Majesty the King of Roumania: M. N. TITULESCO, Professor at the University of Bucharest, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Britannic Majesty, Representative of Roumania on the Council of the League of Nations.

Jego Królewska Mość Król Serbów, Kroatów i Słowenów:

P. Dr. M. JOVANOVITCH, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej, Stałego Delegata do Ligi Narodów.

Jego Królewska Mość Król Szwecji:

P. Einar HENNINGS, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.

Prezydent Rzeczypospolitej Czechosłowackiej:

P. Ferdynanda VEVERKA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Szwajcarskiej Radzie Związkowej.

Prezydent Rzeczypospolitej Urugwajskiej:

P. B. FERNANDEZ Y MEDINA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Jego Królewskiej Mości Królu Hiszpanji,

KTÓRZY, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł pierwszy.

W myśl niniejszej Konwencji ustala się że:

- 1) Niewolnictwo jest stanem czy położeniem jednostki względem której stosowane jest postępowanie w całości lub w części wynikające z prawa własności.
- 2) Pojęcie handlu niewolnikami obejmuje wszelkie pojmowanie, nabycie lub odstąpienie danej osoby celem uczynienia z niej niewolnika; wszelkie nabycie niewolnika dla sprzedaży lub zamiany, jakkolwiek akt odstąpienia drogą sprzedaży lub zamiany niewolnika nabytego dla celów sprzedaży lub wymiany jak i wogóle wszelki rodzaj handlu lub przewozu niewolników.

Artykuł 2.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się, o ile jeszcze nie przedsięwzięły potrzebnych

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

Le Dr. M. JOVANOVITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. Einar HENNINGS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République Tchecoslovaque:

M. Ferdinand VEVERKA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. B. FERNANDEZ Y MEDINA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne.

LESQUELS, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Aux fins de la présente convention, il est entendu que:

- 1° L'esclavage est l'état ou condition d'un individu sur lequel s'exercent les attributs du droit de propriété ou certains d'entre eux;
- 2° La traite des esclaves comprend tout acte de capture, d'acquisition ou de cession d'un individu en vue de le réduire en esclavage; tout acte d'acquisition d'un esclave en vue de le vendre ou de l'échanger; tout acte de cession par vente ou échange d'un esclave acquis en vue d'être vendu ou échangé, ainsi qu'en général, tout acte de commerce ou de transport d'esclaves.

Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, en tant qu'elles n'ont pas déjà pris les mesures né-

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:

Dr. M. Jovanovitch, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of Sweden:

M. Einar HENNINGS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Czechoslovak Republic:

M. Ferdinand VEVERKA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the Republic of Uruguay:

M. B. FERNANDEZ Y MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain.

WHO, having communicated their full powers, have agreed as follows:

Article 1.

For the purpose of the present Convention, the following definitions are agreed upon:

- 1) Slavery is the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised.
- 2) The slave trade includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a view to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a slave acquired with a view to being sold or exchanged, and, in general, every act of trade or transport in slaves.

Article 2.

The High Contracting Parties undertake, each in respect of the territories placed under its sove-

kroków, każda odnośnie do terytorjów poddanych jej suwerenności, jurysdykcji, protektoratowi, władaniu lennemu lub opiece:

- a) zapobiegać handlowi niewolnikami i ukrać go;
- b) dążyć do zupełnego usunięcia niewolnictwa pod wszystkimi jego postaciami, w sposób najbardziej skuteczny i w najprędszym czasie.

Artykuł 3.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się przedsięwziąć wszystkie potrzebne kroki, celem zapobieżenia i uniemożliwienia ładowania na okręty, wyładowywania, przewozu niewolników na swych wodach terytorjalnych, jak również przewożenia ich wszystkimi statkami, noszącymi flagi danych Państw.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się zawrzeć o ile możliwości w najszybszym czasie umowę ogólną o handlu niewolnikami, dającą im prawa i nakładającą na nich obowiązki tego samego rodzaju jakie zostały przewidziane przez konwencję z dnia 17 czerwca 1925 r. dotyczącą międzynarodowego handlu bronią (artykuły 12, 20, 21, 22, 23, 24 i paragrafy 3, 4, 5 II działu II-go załącznika) z uwzględnieniem odnośnych zmian lokalnych z zastrzeżeniem, że ta ogólna umowa nie spowoduje dla statków żadnej z Wysokich Układających się Stron (nawet statki o małym tonnażu) położenia, któreby je wyróżniało od statków innych Wysokich Układających się Stron.

Jest również przewidzianem, że zarówno przed wejściem w życie powyższej ogólnej umowy jak i później, Wysokie Układające się Strony mają zupełną swobodę zawierania wzajemnego, jednakowoż nie naruszając zasad sformułowanych w poprzednim ustępie, wszelkich specjalnych układów, któreby ze względu na ich poszczególne stanowisko, wydałyby się im stosowne dla najprędszego zupełnego usunięcia handlu niewolnikami.

Artykuł 4.

Wysokie Układające się Strony okazywać sobie będą wzajemną pomoc celem zwalczania niewolnictwa i handlu niewolnikami.

cessaires, et chacune en ce qui concerne les territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle:

- a) À prévenir et réprimer la traite des esclaves;
- b) À poursuivre la suppression complète de l'esclavage sous toutes ses formes, d'une manière progressive et aussitôt que possible.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue de prévenir et réprimer l'embarquement, le débarquement et le transport des esclaves dans leurs eaux territoriales, ainsi qu'en général, sur tous les navires arborant leurs pavillons respectifs.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à négocier, aussitôt que possible, une convention générale sur la traite des esclaves leur donnant des droits et leur imposant des obligations de même nature que ceux prévus dans la Convention du 17 juin 1925 concernant le commerce international des armes (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24 et paragraphes 3, 4, 5 de la section II de l'annexe II), sous réserve des adaptations nécessaires, étant entendu que cette convention générale ne placera les navires (même de petit tonnage) d'aucune des Hautes Parties Contractantes dans une autre position que ceux des autres Hautes Parties Contractantes.

Il est également entendu qu'avant comme après l'entrée en vigueur de ladite convention générale, les Hautes Parties Contractantes gardent toute liberté de passer entre elles, sans toutefois déroger aux principes stipulés dans l'alinéa précédent, tels arrangements particuliers qui, en raison de leur situation spéciale, leur paraîtraient convenables pour arriver le plus promptement possible à la disparition totale de la traite.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes se prêteront mutuellement assistance pour arriver à la suppression de l'esclavage et de la traite des esclaves.

reignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, so far as they have not already taken the necessary steps:

- a) To prevent and suppress the slave trade;
- b) To bring about, progressively and as soon as possible, the complete abolition of slavery in all its forms.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to adopt all appropriate measures with a view to preventing and suppressing the embarkation, disembarkation and transport of slaves in their territorial waters and upon all vessels flying their respective flags.

The High Contracting Parties undertake to negotiate as soon as possible a general Convention with regard to the slave trade which will give them rights and impose upon them duties of the same nature as those provided for in the Convention of June 17th, 1925, relative to the International Trade in Arms (Articles 12, 20, 21, 22, 23, 24, and paragraphs 3, 4 and 5 of Section II of Annex II), with the necessary adaptations, it being understood that this general Convention will not place the ships (even of small tonnage) of any High Contracting Parties in a position different from that of the other High Contracting Parties.

It is also understood that, before or after the coming into force of this general Convention, the High Contracting Parties are entirely free to conclude between themselves, without, however, derogating from the principles laid down in the preceding paragraph, such special agreements as, by reason of their peculiar situation, might appear to be suitable in order to bring about as soon as possible the complete disappearance of the slave trade.

Article 4.

The High Contracting Parties shall give to one another every assistance with the object of securing the abolition of slavery and the slave trade.

Artykuł 5.

Wysokie Układające się Strony uznają, że zastosowanie pracy przymusowej lub obowiązującej może pociągnąć za sobą ważne konsekwencje i zobowiązują się, każda odnośnie do terytoriów poddanych ich suwerenności, jurysdykcji, protektoratowi, władaniu lennemu lub opiece, przedsięwziąć potrzebne kroki na to, by praca przymusowa lub obowiązkowa nie pociągała za sobą warunków równoznacznych z niewolnictwem.

Postanawia się zatem co następuje:

- 1) Że z zastrzeżeniem zarządzeń przejściowych, wymienionych w paragrafie 2 (poniżej) praca przymusowa lub obowiązująca może być wymagana tylko dla celów publicznych.
- 2) Na terytoriach, gdzie praca przymusowa lub obowiązująca jeszcze istnieje dla innych celów, oprócz dla celów publicznych, Wysokie Układające się Strony będą usiłowały stopniowo położyć temu kres w jaknajprędszym czasie. Zaś o ile praca przymusowa lub obowiązkowa będzie jeszcze istnieć, będzie ona stosowana tylko wyjątkowo, za odpowiednim wynagrodzeniem i pod warunkiem, że nie pociągnie za sobą zmiany zwykłego miejsca zamieszkania.
- 3) We wszelkich wypadkach miejscowe władze kompetentne zainteresowanego terytorjum przyjmą odpowiedzialność za stosowanie pracy przymusowej lub obowiązkowej.

Artykuł 6.

Wysokie Strony Umawiające się, których prawodawstwo nie jest jeszcze obecnie dostatecznym do karania przekroczeń praw i przepisów wydanych celem zastosowania konwencji niniejszej, zobowiązują się podjąć niezbędne kroki, aby przekroczenia takowe były karane z całą surowością.

Artykuł 7.

Wysokie Strony Umawiające się zobowiązują się do komunikowa-

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent que le recours au travail forcé ou obligatoire peut avoir de graves conséquences et s'engagent, chacune en ce qui concerne les territoires soumis à sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, à prendre des mesures utiles pour éviter que le travail forcé ou obligatoire n'amènent des conditions analogues à l'esclavage.

Il est entendu:

- 1° Que, sous réserve des dispositions transitoires énoncées au paragraphe 2 ci-dessous, le travail forcé ou obligatoire ne peut être exigé que pour des fins publiques;
- 2° Que, dans les territoires où le travail forcé ou obligatoire, pour d'autres fins que des fins publiques, existe encore, les Hautes Parties Contractantes s'efforceront d'y mettre progressivement fin, aussi rapidement que possible, et que, tant que ce travail forcé ou obligatoire existera, il ne sera employé qu'à titre exceptionnel, contre une rémunération adéquate et à la condition qu'un changement du lieu habituel de résidence ne puisse être imposé;
- 3° Et que, dans tous les cas, les autorités centrales compétentes du territoire intéressé assumeront la responsabilité du recours au travail forcé ou obligatoire.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante pour réprimer les infractions aux lois et règlements édictés en vue de donner effet aux fins de la présente convention, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies de peines sévères.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer

Article 5.

The High Contracting Parties recognise that recourse to compulsory or forced labour may have grave consequences and undertake, each in respect of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage, to take all necessary measures to prevent compulsory or forced labour from developing into conditions analogous to slavery.

It is agreed that:

- 1) Subject to the transitional provisions laid down in paragraph 2) below, compulsory or forced labour may only be exacted for public purposes.
- 2) In territories in which compulsory or forced labour for other than public purposes still survives, the High Contracting Parties shall endeavour progressively and as soon as possible to put an end to the practice. So long as such forced or compulsory labour exists, this labour shall invariably be of an exceptional character, shall always receive adequate remuneration, and shall not involve the removal of the labourers from their usual place of residence.
- 3) In all cases, the responsibility for any recourse to compulsory or forced labour shall rest with the competent central authorities of the territory concerned.

Article 6.

Those of the High Contracting Parties whose laws do not at present make adequate provision for the punishment of infractions of laws and regulations enacted with a view to giving effect to the purposes of the present Convention undertake to adopt the necessary measures in order that severe penalties may be imposed in respect of such infractions.

Article 7.

The High Contracting Parties undertake to communicate to each

nia sobie wzajemnie i do komunikowania sekretarzowi generalnemu Ligi Narodów praw i przepisów, które wydadzą w celu zastosowania postanowień konwencji niniejszej.

Artykuł 8.

Wysokie Strony Umawiające się zgadzają się na to, że wszystkie nieporozumienia, które mogłyby powstać między nimi w związku z interpretacją lub zastosowaniem niniejszej konwencji będą, o ile nie mogą być uregulowane drogą rokowań bezpośrednich, przesłane do decyzji Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej. O ile Państwa między którymi powstaje nieporozumienie, lub jedno z tych Państw nie uczestniczyły w Protokole z 16 grudnia 1920 r. — o Stałym Trybunale Sprawiedliwości Międzynarodowej, to nieporozumienie to będzie przedłożone, według ich uznań i stosownie do przepisów konstytucyjnych każdego z nich, albo Trybunałowi Stałemu Sprawiedliwości Międzynarodowej, albo trybunałowi arbitrażowemu ukonstytuowanemu stosownie do konwencji z dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu konfliktów międzynarodowych, lub wreszcie wszelkiemu innemu trybunałowi arbitrażowemu.

Artykuł 9.

Każda z Wysokich Stron Umawiających się może oświadczyć, albo w chwili składania podpisu, albo w chwili ratyfikacji tegoż, lub przystąpienia, że w tem, co dotyczy zastosowania postanowień konwencji niniejszej lub niektórych z tych postanowień, przyjęcie konwencji nie zobowiązuje ani całości ani takich lub innych terytorjów będących pod jej suwerennością, jurysdykcją, protektorałem, władaniem lennem lub opieką, i może w następstwie przystąpić oddzielnie do całości lub części konwencji w imieniu któregośkolwiek z nich.

Artykuł 10.

O ile zdarzyłoby się, że która z Wysokich Stron Umawiających się zechciałaby wycofać się z niniejszej konwencji, to wypowiedzenie będzie notyfikowane piśmiennie sekretarzowi generalnemu

entre elles et à communiquer au Secrétaire général de la Société des Nations les lois et réglemens qu'elles édicteront en vue de l'application des stipulations de la présente convention.

Article 8.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que tous les différends qui pourraient s'élever entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, envoyés pour décision à la Cour permanente de Justice internationale. Si les États entre lesquels surgit un différend, ou l'un d'entre eux, n'étaient pas Parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacun d'eux, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que, en ce qui concerne l'application des stipulations de la présente convention ou de quelques-unes d'entre elles, son acceptation n'engage pas soit l'ensemble, soit tel des territoires placés sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle, et peut ultérieurement adhérer séparément, en totalité ou en partie, au nom de l'un quelconque d'entre eux.

Article 10.

S'il arrivait qu'une des Hautes Parties Contractantes voulût dénoncer la présente convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera

other and to the Secretary-General of the League of Nations any laws and regulations which they may enact with a view to the application of the provisions of the present Convention.

Article 8.

The High Contracting Parties agree that disputes arising between them relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation, be referred for decision to the Permanent Court of International Justice. In case either or both of the States Parties to such a dispute should not be parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties and in accordance with the constitutional procedure of each State, either to the Permanent Court of International Justice or to a court of arbitration constituted in accordance with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to some other court of arbitration.

Article 9.

At the time of signature or of ratification or of accession, any High Contracting Party may declare that its acceptance of the present Convention does not bind some or all of the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage in respect of all or any provisions of the Convention; it may subsequently accede separately on behalf of any one of them or in respect of any provision to which any one of them is not a party.

Article 10.

In the event of a High Contracting Party wishing to denounce the present Convention, the denunciation shall be notified in writing to the Secretary-General of the League of Nations, who will at

mu Ligi Narodów, który natychmiast prześle uwierzytelnioną kopję takiej notyfikacji wszystkim innym Wysokim Stronom, zawiadamiając ich o dacie otrzymania wypowiedzenia.

Wypowiedzenie będzie obowiązywać jedynie odnośnie do Państwa, które je złożyło, i w rok po otrzymaniu odnośnej notyfikacji przez generalnego sekretarza Ligi Narodów.

Wypowiedzenie będzie mogło mieć miejsce także oddzielnie w imieniu każdego terytorjum znajdującego się pod suwerennością, jurysdykcją, protektoratem, władaniem lennem lub opieką danego Państwa.

Artykuł 11.

Konwencja niniejsza, która będzie nosiła datę tego dnia, i której teksty francuski i angielski będą jednakowo uznane za oryginały, będzie otwarta do 1 kwietnia 1927 r. do podpisu państw będących członkami Ligi Narodów.

Sekretarz generalny Ligi Narodów przedłoży następnie konwencję niniejszą do wiadomości państw nie podpisujących jej, włącznie z państwami, które nie są członkami Ligi Narodów, zapraszając je do przystąpienia do konwencji.

Państwo pragnące przystąpić do konwencji winno notyfikować swój zamiar piśmiennie generalnemu sekretarzowi Ligi Narodów i wręczyć mu akt przystąpienia, który winien być złożony w archiwach Ligi Narodów.

Sekretarz generalny winien natychmiast wręczyć wszystkim innym Wysokim Umawiającym się Stronom uwierzytelnioną kopję tej notyfikacji i akta przystąpienia, zawiadamiając je o dacie otrzymania przez niego tych aktów.

Artykuł 12.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w biurze sekretarza generalnego Ligi Narodów, który zawiadomi o tem Wysokie Strony Umawiające się.

Konwencja będzie obowiązywać w każdym z Państw od chwili

immédiatement une copie certifiée conforme de la notification à toutes les autres Hautes Parties Contractantes, en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée, et un an après que la notification en sera parvenue au Secrétaire général de la Société des Nations.

La dénonciation pourra également être effectuée séparément pour tout territoire placé sous sa souveraineté, juridiction, protection, suzeraineté ou tutelle.

Article 11.

La présente convention, qui portera la date de ce jour dont les textes français et anglais feront également foi, restera ouverte jusqu'au 1-er avril 1927 à la signature des États membres de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations portera ensuite la présente convention à la connaissance des États non signataires, y compris les États qui ne sont pas Membres de la Société des Nations, en les invitant à y adhérer.

L'État qui désire adhérer notifiera par écrit son intention au Secrétaire général de la Société des Nations en lui transmettant l'acte d'adhésion, qui sera déposé dans les archives de la Société.

Le Secrétaire général transmettra immédiatement à toutes les autres Hautes Parties Contractantes une copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il les a reçus.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront déposés au Bureau du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en fera la notification aux Hautes Parties Contractantes.

La convention produira ses effets pour chaque État dès la da-

once communicate a certified true copy of the notification to all the other High Contracting Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall only have effect in regard to the notifying State, and one year after the notification has reached the Secretary-General of the League of Nations.

Denunciation may also be made separately in respect of any territory placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty or tutelage.

Article 11.

The present Convention, which will bear this day's date and of which the French and English texts are both authentic, will remain open for signature by the States Members of the League of Nations until April 1st, 1927.

The Secretary-General of the League of Nations will subsequently bring the present Convention to the notice of States which have not signed it, including States which are not Members of the League of Nations, and invite them to accede thereto.

A State desiring to accede to the Convention shall notify its intention in writing to the Secretary-General of the League of Nations and transmit to him the instrument of accession, which shall be deposited in the archives of the League.

The Secretary-General shall immediately transmit to all the other High Contracting Parties a certified true copy of the notification and of the instrument of accession, informing them of the date on which he received them.

Article 12.

The present Convention will be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the office of the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will inform all the High Contracting Parties of such deposit.

The Convention will come into operation for each State on the da-

li złożenia dokumentów ratyfikacyjnych lub zgłoszenia jego przystąpienia.

NA DOWÓD CZEGO pełnomocnicy opatrzyli Konwencję niniejszą swojemi podpisami.

Sporządzono w Genewie dwudziestego piątego września tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Ligi Narodów, a kopia należycie uwierzytelniona będzie wręczona każdemu z Państw podpisujących.

ALBANJA

D. Dino

NIEMCY

Dr. Carl von Schubert

AUSTRJA

Emerich Pflügl

BELGJA

L. de Brouckère

IMPERJUM BRYTYJSKIE

Oświadczam, że mój podpis nie obowiązuje Indyj ani żadnego Dominium Brytyjskiego, które jest oddzielnym członkiem Ligi Narodów i nie podpisuje oddzielnie ani nie przystępuje do konwencji.

Cecil

KANADA

George Eulas Foster

AUSTRALJA

J. G. Latham

ZWIĄZEK

POŁUDNIOWO - AFRYKAŃSKI

J. S. Smit

NOWA - ZELANDJA

J. C. Parr

INDJE

Odnosnie do postanowień art. 9 niniejszej konwencji oświadczam, że podpis mój nie jest wiążący o ile chodzi o przeprowadzenie postanowień art. 2, poz. b), artykułów 5, 6 i 7 niniejszej konwencji, co do następujących terytorjów, mianowicie: w Burmie trakty Naga leżące na zachodzie i południu doliny Hukawng, ograniczone na północy i zachodzie granicą Assamu, na wschodzie przez rzekę Nanphuk

te du dépôt de sa ratification ou de son adhésion.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont revêtu la présente convention de leur signature.

Fait à Genève, le vingt-cinq septembre mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations, et une copie certifiée conforme sera remise à chacun des États signataires.

ALBANIE

D. Dino

ALLEMAGNE

Dr. Carl von Schubert

AUTRICHE

Emerich Pflügl

BELGIQUE

L. de Brouckère

EMPIRE BRITANNIQUE

I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate member of the League of Nations and does not separately sign or accede to the Convention.

Cecil

CANADA

George Eulas Foster

AUSTRALIE

J. G. Latham

UNION SUD-AFRICAINE

UNION OF SOUTH AFRICA

J. S. Smit

NOUVELLE-ZÉLANDE

J. C. Parr

INDE

Under the terms of Article 9 of this Convention I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of the provisions of Article 2, subsection b), Articles 5, 6 and 7 of this Convention upon the following territories; namely, in Burma: the Naga tracts lying West and South of the Hukawng Valley, bounded on the North and West by the Assam boundary, on the East by the Nanphuk River and on the

te of the deposit of its ratification or of its accession.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the twenty-fifth day of September, One thousand nine hundred and twenty-six, in one copy, which will be deposited in the archives of the League of Nations. A certified copy shall be forwarded to each signatory State.

ALBANIA

GERMANY

AUSTRIA

BELGIUM

BRITISH EMPIRE

CANADA

AUSTRALIA

UNION OF SOUTH AFRICA

NEW ZEALAND

INDIA

i na południu przez trakty Singaling Hkamti i Somra; w Assamie, trakty graniczne Sadiya i Balipara — obszar plemion na wschód od rejonu wzgórz Naga aż do granicy Burmy i mały trakt na południe od rejonu wzgórz Lushai; ani też dla terytorjów w Indjach należących do jakiegokolwiek Księcia lub Wodza, będącego pod władzą lenną Jego Królewskiej Mości.

Oświadczam również, że mój podpis na konwencji nie jest wiążący odnośnie do art. 3 o ile ten artykuł może żądać, aby Indie przystąpiły do jakiegokolwiek konwencji na mocy której okręty, na zasadzie faktu, że należą, lub są wyekwipowane lub dowodzone przez Indusów, lub też faktu, że połowa załogi składa się z Indusów, byłyby zaklasyfikowane jako okręty krajowe, i pozbawione jakichkolwiek przywilejów, praw lub nietykalności przysznanych takimże okrętom innych Państw, które podpisały Pakt Ligi Narodów, lub podlegałyby jakimkolwiek opłatom lub ograniczeniom praw, którym nie podlegają odnośnie statki wżej wymienionych Państw.

W. H. Vincent

South by the Singaling Hkamti and the Somra Tracts; in Assam, the Sadiya and Balipara Frontier Tracts, the tribal area to the East of the Naga Hills District, up to the Burma boundary, and a small tract in the South of the Lushai Hills District; nor on the territories in India of any Prince or Chief under the *suzerainty* of His Majesty.

I also declare that my signature to the Convention is not binding in respect of Article 3 in so far as that Article may require India to enter into any Convention whereby vessels, by reason of the fact that they are owned, fitted out or commanded by Indians, or of the fact that one half of the crew is Indian, are classified as native vessels, or are denied any privilege, right or immunity enjoyed by similar vessels of other States Signatories of the Covenant or are made subject to any liability or disability to which similar ships of such other States are not subject.

W. H. Vincent

BULGARJA

D. Mikoff

CHINY

Chao-Hsin Chu

KOLUMBJA

Francisco José Urrutia

KUBA

Aristides de Agüero Bethancourt

DANJA

Herluf Zahle

HISZPANJA

Za Hiszpanję i Kolonie hiszpańskie za wyjątkiem Protektoratu hiszpańskiego w Maroku.

Mauricio Lopez Roberts

Marquis de la Torrehermosa

ESTONJA

J. Laidoner

ETJOPJA

Guetatchou

Makonnen

Kentiba Gebrou

Ato Tastaë

BULGARIE

CHINE

COLOMBIE

CUBA

DANEMARK

ESPAGNE

ESTONIE

ÉTHIOPIE

D. Mikoff

Chao-Hsin Chu

Francisco José Urrutia

Aristides de Agüero Bethancourt

Herluf Zahle

Pour l'Espagne et les Colonies espagnoles, exception faite du Protectorat espagnol du Maroc.

Mauricio Lopez Roberts

Marquis de la Torrehermosa

J. Laidoner

Guetatchou

Makonnen

Kentiba Gebrou

Ato Tastaë

BULGARIA

CHINA

COLOMBIA

CUBA

DENMARK

SPAIN

ESTONIA

ABYSSINIA

FINLANDJA <i>Rafael Erich</i>	FINLANDE <i>Rafael Erich</i>	FINLAND
FRANCJA <i>B. Clauzel</i>	FRANCE <i>B. Clauzel</i>	FRANCE
GRECJA <i>D. Caclamano</i> <i>V. Dendramis</i>	GRÈCE <i>D. Caclamano</i> <i>V. Dendramis</i>	GREECE
ITALJA <i>Vittorio Scialoja</i>	ITALIE <i>Vittorio Scialoja</i>	ITALY
LOTWA <i>Karol Duzmans</i>	LETTONIE <i>Charles Duzmans</i>	LATVIA
LIBERJA Z zastrzeżeniem ratyfikacji przez Senat Liberii. <i>Baron R. Lehmann</i>	LIBÉRIA Subject to ratification by the Liberian Senate. <i>Baron R. Lehmann</i>	LIBERIA
LITWA <i>Wacław Sidzikauskas</i>	LITHUANIE <i>Venceslas Sidzikauskas</i>	LITHUANIA
NORWEGJA <i>Fridtjof Nansen</i>	NORVÈGE <i>Fridtjof Nansen</i>	NORWAY
PANAMA <i>Eusebio A. Morales</i>	PANAMA <i>Eusebio A. Morales</i>	PANAMA
NIDERLANDY <i>W. F. van Lennep</i>	PAYS-BAS <i>W. F. van Lennep</i>	NETHERLANDS
PERSJA Ad referendum i interpretując artykuł 3, jako nie mogący obo- wiązywać Persji do wiązania się jakiemkolwiek porozumieniem lub konwencją, któreby zaliczało jej okręty bez względu na ich tonnaż do kategorii okrętów krajowych przewidzianych w konwencji o handlu bronią. <i>Prince Arfa</i>	PERSE Ad referendum et en interpré- tant l'article 3 comme ne pouvant pas obliger la Perse à se lier par aucun arrangement ou convention qui placerait ses navires de n'im- porte quel tonnage dans la catégo- rie des navires indigènes prévue par la convention sur le commerce des armes. <i>Prince Arfa</i>	PERSIA
POLSKA <i>August Zaleski</i>	POLOGNE <i>August Zaleski</i>	POLAND
PORTUGALJA <i>Augusto de Vasconcellos</i>	PORTUGAL <i>Augusto de Vasconcellos</i>	PORTUGAL
RUMUNJA <i>N. Titulesco</i>	ROUMANIE <i>N. Titulesco</i>	ROUMANIA
KRÓLESTWO SERBÓW, KROA- TÓW I SŁOWENCÓW <i>M. Jovanowitch</i>	ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES KINGDOM OF THE SERBS, CRO- ATS AND SLOVENES <i>M. Jovanowitch</i>	
SZWECJA <i>Einar Hennings</i>	SUÈDE <i>Einar Hennings</i>	SWEDEN
CZECHOSŁOWACJA <i>Ferdinand Veverka</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE <i>Ferdinand Veverka</i>	CZECHOSLOVAKIA
URUGWAJ <i>B. Fernandez y Medina</i>	URUGUAY <i>B. Fernandez y Medina</i>	URUGUAY

Znajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną, zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzoną i przyrzekamy, że będzie ona niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 1 września 1930 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta
Rzeczypospolitej

Przez Rady

Ministrów;

(—) J. Piłsudski

Minister Spraw

Zagranicznych:

(—) August Zaleski

L. S.

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

Varsovie, le 1 septembre 1930.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) J. Piłsudski

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) August Zaleski

22.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 października 1930 r.

w sprawie złożenia przez Polskę dokumentu ratyfikacyjnego konwencji w sprawie niewolnictwa, podpisanej w Genewie dn. 25-go września 1926 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 12 konwencji w sprawie niewolnictwa, podpisanej w Genewie, dnia 25 września 1926 r., został złożony w imieniu Rządu Polskiego, w Sekretarjacie Ligi Narodów dnia 17 września 1930 r. dokument ratyfikacyjny powyższej konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: August Zaleski

23.

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SKARBU

z dnia 9 stycznia 1931 r.

wydane w porozumieniu z Ministrami Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa w sprawie wyznaczenia ostatecznych kontyngentów cukru na czas od 1 października 1930 r. do 30 września 1931 r.

Na podstawie art. 1 i 16 ustawy z dnia 22-go lipca 1925 r. o uregulowaniu obrotu cukrem na obszarze Rzeczypospolitej (Dz. U. R. P. Nr. 90, poz. 630) zarządza się co następuje:

§ 1. Na potrzeby ludności na obszarze Rzeczypospolitej wyznacza się na okres czasu od 1-go października 1930 r. do 30-go września 1931 r. ostateczny:

- zasadniczy kontyngent cukru białego w ilości 3.473.500 q,
- zapasowy kontyngent w ilości 173.675 q takiegoż cukru.

§ 2. Ostateczny kontyngent zasadniczy tudzież zapasowy będzie rozdzielony zgodnie z postanowieniami art. 3 wyżej powołanej ustawy pomiędzy poszczególne cukrownie po ukończeniu przerobu buraków i produkcji cukru w bieżącej kampanji przez wszystkie cukrownie położone na obszarze Rzeczypospolitej, najpóźniej zaś do dnia 31 marca 1931 r.

§ 3. Do czasu dokonania przewidzianego w paragrafie poprzednim rozdziału ostatecznych kontyngentów poszczególne cukrownie będą mogły wypuścić na rynek wewnętrzny na poczet swego ostatecznego kontyngentu do 80% ich prowizorycznego kontyngentu zasadniczego, określonego na bieżący okres w załączniku do rozporządzenia z dnia 14 sierpnia 1930 r. (Dz. U. R. P. Nr. 62, poz. 495), jednakże nie powyżej 40% własnej rzeczywistej produkcji.

§ 4. Cukrownie, które całkowicie zakończyły kampanję, mogą przed dokonaniem rozdziału ostatecznego kontyngentu wywozić cukier zagranicę po-